

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и Република Сан Марино, което предвижда мерки, съответни на тези, определени в Директива 2003/48/ЕО на Съвета относно данъчното облагане на доходи от спестявания под формата на лихвени плащания

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, посочена по-долу като “Общност”,

и

РЕПУБЛИКА САН МАРИНО, посочена по-долу като Сан Марино,

и двете посочени по-долу като “Договаряща се страна” или “Договарящи се страни”,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Цел

1. Целта на настоящото Споразумение между Общността и Сан Марино е да се заздравят и разширят съществуващите близки взаимоотношения между двете договарящи се страни чрез въвеждането на мерки, съответни на тези, предвидени в Директива 2003/48/ЕО на Съвета от 3 юни 2003 г. относно данъчното облагане на доходи от спестявания под формата на лихвени плащания към бенефициента на лихвите, физически лица, пребиваващи за данъчни цели в държави-членки на Общността, посочена по-долу като “Директивата”.

2. Сан Марино предприема необходимите мерки и по-специално предвижда разпоредби относно процедурите и санкциите, за да гарантира, че задачите, необходими за прилагане на настоящото Споразумение, се изпълняват от агентите по плащанията, установени на нейна територия независимо от мястото на установяване на длъжника на вземането по дълга, по който се плаща лихвата.

Член 2

Определение за бенефициент на лихвите

1. За целите на настоящото Споразумение “бенефициент на лихвите” означава всяко физическо лице, което получава лихвено плащане, или всяко физическо лице, на което е гарантирано лихвено плащане, освен ако не представи доказателства, че то не е било получено или гарантирано в негова полза, с други думи:

а) той или тя действа като агент по плащанията по смисъла на член 4, или

б) той или тя действа от името на юридическо лице, инвестиционен фонд или подобен или равностоен орган за инвестиране в ценни книжа, или

в) той или тя действа от името на друго физическо лице, което е бенефициент и разкрива на агента по плащанията самоличността на този бенефициент в съответствие с член 3.

2. Когато агент по плащанията разполага с информация, която подсказва, че физическото лице, което получава лихвеното плащане или в полза на което има гарантирано лихвено плащане, не може да е бенефициентът, и когато към това физическо лице не се прилагат нито параграф 1, буква а), нито параграф 1, буква б), агентът по плащанията предприема разумни стъпки за установяване самоличността на бенефициента на лихвите съгласно член 3. Ако агентът по плащанията не може да идентифицира бенефициента на лихвите, той счита въпросното лице като бенефициент.

Член 3

Самоличност и местопребиваване на бенефициента на лихвите

За да установи самоличността и пребиваването на бенефициента на лихвите съгласно член 2, агентът по плащанията записва фамилното име, малкото име и данните, свързани с адреса и местопребиваването в съответствие със законодателството на Сан Марино срещу злоупотреби и пране на пари. За договорни отношения, влезли в сила, или трансакции, извършени в отсъствието на договорни отношения, на или след 1 януари 2004 г., за физически лица, представящи паспорт или официална лична карта, издадена от държава–членка на Европейския съюз, посочена по–долу като “държава–членка”, които декларират, че са местопребиваващи в държава, различна от държава–членка или Сан Марино, пребиваването се установява с удостоверение за пребиваване за данъчни цели, издадено от компетентния орган на държавата, на която физическото лице претендира да е пребиваващ. Ако такова удостоверение не бъде представено, приема се, че държавата–членка, която е издала паспорта или друг официален документ за самоличност, е страната по пребиваване.

Член 4

Определение за агент по плащанията

За целите на настоящото Споразумение “агент по плащанията” в Сан Марино означава банки, съгласно банковото законодателство на Сан Марино, както и икономически оператори, пребиваващи или установени в Сан Марино, съдружия и чуждестранни компании с постоянно място на стопанска дейност, които дори и случайно приемат, притежават, инвестират или прехвърлят активи на трети страни или просто плащат или гарантират лихви в процеса на осъществяване на дейността си.

Член 5

Определение за компетентен орган

1. За целите на настоящото Споразумение “компетентни органи на договарящите се страни” са включените в приложение I.

2. “Компетентни органи на трети страни” означава органи на държави, които са компетентни за целите на двустранните и многостранните конвенции или, ако няма такива, други органи, които са компетентни да издават удостоверения за пребиваване за данъчни цели.

Член 6

Определение за лихвено плащане

1. За целите на настоящото Споразумение “лихвено плащане” означава:

а) лихви, платени или преведени по сметка, свързани с вземане по дълг от всякакъв род, независимо обезпечен ли е или не с ипотека и носи ли или не право на участие в приходите на длъжника и, по-специално, доходи от държавни ценни книжа и доходи от облигации или дългови разписки, включително премии, свързани с такива ценни книжа, облигации или дългови разписки; неустойки за закъснели плащания не се считат за лихвени плащания;

б) лихви, натрупани или капитализирани при продажбата, изплащането или откупуването на вземания по дълг съгласно буква а);

в) доход, получен от лихвени плащания, пряко или чрез правен субект съгласно член 4, параграф 2 от Директивата, разпределен от:

(i) компании за колективни инвестиции или подобни, или еквивалентни органи за инвестиции в ценни книжа, посочени в член 19,

(ii) правен субект с постоянно седалище в държава-членка, който се ползва от опцията, предвидена в член 4, параграф 3 от Директивата и информира за това агента по плащанията,

(iii) компании за колективни инвестиции или подобни, или еквивалентни органи за инвестиции в ценни книжа, посочени в текст, различен от този в член 19;

г) доход, реализиран след продажбата, изплащането или изкупуването на акции или дялове в следните компании и правни субекти, ако те инвестират пряко или косвено, чрез други компании за колективни инвестиции или правни субекти, посочени по-долу, повече от 40% от своите активи във вземания по дългове съгласно буква а):

(i) компании за колективни инвестиции или подобни, или еквивалентни органи за инвестиции в ценни книжа, посочени в член 19,

(ii) правен субект установен в държава-членка, който се ползва от опцията съгласно член 4, параграф 3 от Директивата и информира за това агента по плащанията,

(iii) компании за колективни инвестиции или подобни, или еквивалентни органи за инвестиции в ценни книжа, посочени в текст, различен от този в член 19.

Сан Марино има възможност да включи дохода, упоменат в буква г), в определението за лихва само доколкото такъв доход съответства на печалбите, пряко или косвено, произтичащи от лихвени плащания по смисъла на букви а) и б).

2. По отношение на параграф 1, буква в) и г), когато агент по плащанията няма информация относно тази част от дохода, която произтича от лихвени плащания, общата сума на дохода се счита за лихвено плащане.

3. По отношение на параграф 1, буква г), когато агент по плащанията не разполага с информация за процента от активите, инвестирани във вземания по дългове или в акции или дялове съгласно този параграф, счита се че процентът е над 40%. Когато агентът не може да определи сумата на дохода, реализиран от бенефициент на лихвите, счита се, че той съответства на приходите от продажбата, изплащането или изкупуването на акции или дялове.

4. По отношение на параграф 1, буква б) и г) Сан Марино може да изисква от агентите по плащанията на своя територия да изчислят на годишна база лихвите за период от време, който не може да надвишава една година, и да разглеждат такава лихва, изчислена на годишна база, като лихвено плащане дори ако през този период от време няма продажба, изплащане или изкупуване.

5. Чрез дерогация от параграф 1, букви в) и г), Сан Марино може да изключи от определението за лихвено плащане всеки доход, посочен в тези алинеи, от компании или правни субекти, установени на негова територия, когато инвестирането във вземания по дългове съгласно параграф 1, буква а) от страна на такива правни субекти не е надвишило 15% от техните активи.

Упражняването на тази възможност от Сан Марино, при условие, че другата договаряща се страна е нотифицирана за това, е задължително за двете договарящи се страни.

6. Процентът, посочен в параграф 1, буква г) и параграф 3 след 31 декември 2010 е 25%.

7. Процентите, посочени в параграф 1, буква г) и параграф 6, се определят чрез позоваване на инвестиционната политика, формулирана в правилата за финансиране или в документите за учредяване на въпросните компании или правни субекти и, ако това не стане, чрез позоваване на действителния състав на активите на въпросните компании или правни субекти.

Член 7

Данък, удържан при източника

1. Когато бенефициентът пребивава в държава-членка, Сан Марино начислява подоходен данък в размер 15% през първите три години от датата на прилагане на настоящото Споразумение, 20% - за следващите три години и 35% - след това.

2. Агентът по плащанията начислява подоходен данък както следва:

а) при лихвено плащане по смисъла на член 6, параграф 1, буква а): върху сумата на платените или кредитирани лихви;

б) при лихвено плащане по смисъла на член 6, параграф 1, букви б) или г): върху сумата на лихвите или дохода по горните параграфи или данък с равностойно действие, който да бъде платен от получателя върху пълната сума от постъпленията от продажба, възстановяване или изкупуване;

в) при лихвено плащане по смисъла на член 6, параграф 1, буква в): върху сумата на дохода по този параграф;

г) когато Сан Марино упражнява възможността съгласно член 6, параграф 4: върху сумата на лихвата, изчислена на годишна база.

3. За целите на параграф 2, буква а) и б) данък, удържан при източника, се начислява пропорционално на периода на владееене на вземането по дълга от бенефициента на лихвите. Когато агентът по плащанията не може да определи периода на владееене на базата на информацията, която има, той приема, че бенефициентът владее вземането по дълга през целия период на неговото съществуване, освен ако той не представи доказателства за датата на придобиване.

4. Данъци, различни от данъка, удържан при източника, предвиден в настоящото Споразумение върху същото лихвено плащане, и по-специално данъка, удържан при източника, начислен от Сан Марино върху източника на дохода от лихви в Сан Марино, се кредитират срещу сумата на данъка, удържан при източника, изчислен съгласно настоящият член.

5. Налагането на данък, удържан при източника, от агента по плащанията, установен в Сан Марино не пречи на държавата-членка по местопребиваване за данъчни цели на плодоползвателя да облага дохода с данък в съответствие с нейното национално законодателство. Когато данъкоплатец декларира своя доход от лихви, получен от агент по плащанията, установен в Сан Марино пред данъчните органи в държавата-членка на своето местопребиваване, този доход от лихви се облага с данък там при същите лихвени ставки, като тези, прилагани към дохода от лихви, получен на местно ниво.

Член 8

Разпределение на приходите

1. Сан Марино задържа 25% от приходите от данъка, удържан при източника, съгласно член 7 и превежда 75% от тях на държавата-членка по местопребиваване на бенефициента на лихвите.

2. Тези преводи се извършват на една вноска за държава-членка най-късно до шест месеца след края на данъчната година на Сан Марино.

3. Сан Марино предприема необходимите мерки да гарантира правилното функциониране на системата за разпределяне на приходите.

Член 9

Доброволно разкриване на информация

1. Сан Марино предвижда процедура, която позволява на бенефициента съгласно член 2, за да избегне данъка, удържан при източника, съгласно член 7, като изрично упълномощи своя агент по плащанията, установен в Сан Марино, да докладва лихвените плащания на компетентния орган на тази държава. Такова пълномощно включва всички лихвени плащания, извършени към или гарантирани в полза на бенефициента от агента по плащанията.

2. Минималното количество информация, която следва да бъде докладвана от агента по плащанията при наличието на изрично пълномощно от бенефициента включва следните данни:

а) самоличност и местопребиваване на бенефициента, установени в съответствие с член 3 от настоящото Споразумение, допълнени, когато е възможно, с данъчния номер на бенефициента, даден му в държавата– членка по местопребиваване;

б) наименование и адрес на агента по плащанията;

в) номер на сметката на бенефициента или, когато няма такъв, идентифициране на вземането по дълга, пораждащо лихвите, и

г) сумата на лихвеното плащане, установена съгласно член 6 от настоящото Споразумение.

3. Компетентният орган на Сан Марино съобщава информацията съгласно алинея 2 на компетентния орган на държавата–членка по местопребиваване на бенефициента. Съобщаването се извършва автоматично и най–малко един път годишно в срок от шест месеца след края на данъчната година в Сан Марино за всички лихвени плащания, извършени през тази година.

Член 10

Избягване на двойното данъчно облагане

1. Държавата–членка по местопребиваване за данъчни цели на бенефициента гарантира избягването на всяко двойно данъчно облагане, което може да е резултат от налагането на данъка, удържан при източника посочена в член 7, съгласно разпоредбите на параграфи 2 и 3.

2. Ако лихвата, получена от бенефициента е била обложена с данък, удържан при източника, посочен в член 7 в Сан Марино, държавата– членка по местопребиваване за данъчни цели на бенефициента му предоставя данъчен кредит, равен на сумата на удържания данък в съответствие със своето национално законодателство. Когато тази сума надвишава сумата на данъка дължим по нейното национално законодателство върху общата сума на лихвеното плащане, подлежащо на облагане с данък, удържан при източника, посочен в член 7, държавата–членка по местопребиваване за данъчни цели на бенефициента му връща превишението от удържания данък.

3. Ако, освен подоходният данък по член 7, лихвите, получени от бенефициента, са били предмет на някакъв друг вид подоходен данък и държавата-членка по местопребиваване за данъчни цели на бенефициента предостави данъчен кредит за такъв данък, удържан при източника, съгласно своето национално законодателство или конвенциите за избягване на двойното данъчно облагане, този друг подоходен данък се кредитира преди да се приложи процедурата по алинея 2.

4. Държавите-членки по местопребиваване за данъчни цели на бенефициента могат да заменят механизма за данъчно кредитиране, посочен в параграфи 2 и 3 с възстановяване на данъка, удържан при източника, посочен в член 7.

Член 11

Преходни разпоредби относно дългови ценни книжа

1. От датата на прилагане на настоящото Споразумение докато най-малко една държава-членка прилага подобни разпоредби и най-късно до 31 декември 2010 г., вътрешните и международни облигации и други дългови ценни книжа, които са били емитирани преди 1 март 2001 г., или оригиналните проспекти за емитиране, за които са били приети преди тази дата от компетентните за тази цел органи в емитиращата страна, не се признават за вземания по дългове по смисъла на член 6, параграф 1, буква а), при условие, че не са пускани следващи емисии от такива прехвърляеми дългови ценни книжа на или след 1 март 2002 г.

Докато поне една държава-членка прилага подобни разпоредби на тези от член 7 от настоящото Споразумение, разпоредбите на настоящия член продължават да се прилагат след 31 декември 2010 г. по отношение на такива прехвърляеми дългови ценни книжа:

- които съдържат клаузи за формиране на брутна стойност (gross-up) и предварително изкупуване (early redemption) и
- когато агентът по плащанията съгласно член 4 е установен в Сан Марино, и
- когато този агент по плащанията плаща лихви пряко на, или гарантира плащането на лихви непосредствено в полза на плодоползвател – резидент в държава-членка.

Ако и когато всички държави-членки прекратят прилагането на разпоредби, подобни на тези от член 7 от настоящото Споразумение, разпоредбите на настоящия член продължават да се прилагат само към такива прехвърляеми дългови ценни книжа:

- които съдържат клаузи за формиране на брутна стойност (gross-up) и предварително изкупуване (early redemption) и
- когато агентът по плащанията на емитента е установен в Сан Марино, и

- когато този агент по плащанията плаща лихви пряко на, или гарантира плащането на лихви непосредствено в полза на бенефициент на лихвите – местопребиваващ в държава–членка.

Ако на или след 1 март 2002 г. е пусната следваща емисия от гореспоменатите прехвърляеми дългови ценни книжа, емитирани от правителство или сроден правен субект, действащ като обществен орган, или чиято роля е призната с международен договор (включен в приложение II към настоящото Споразумение), цялата емисия от такива ценни книжа, състояща се от първоначалната и всяка следваща емисии, се приема за вземане по дълг по смисъла на член 6, параграф 1, буква а).

Ако на или след 1 март 2002 г. е пусната следваща емисия от гореупоменатите дългови ценни книжа, емитирана от друг емитент, който не е включен в четвърта подточка, тази следваща емисия се счита за вземане по дълг по смисъла на член 6, параграф 1, буква а).

2. Нищо в настоящия член не пречи на Сан Марино и държавите–членки да облагат с данъци доходите от гореупоменатите дългови ценни книжа в параграф 1 съгласно своите национални законодателства.

Член 12

Други данъци, удържани при източника

1. Настоящото Споразумение не пречи на страните да начисляват други видове данъци, удържани при източника, различни от посочения в настоящото Споразумение съгласно своите национални законодателства или конвенциите относно избягване на двойното данъчно облагане.

2. Разпоредбите на конвенциите относно избягване на двойното данъчно облагане между Сан Марино и държавите–членки не пречат на начисляването на данък, удържан при източника, предвиден с настоящото Споразумение.

Член 13

Обмен на информация при поискване

1. Компетентните органи на Сан Марино и на която и да е от държавите–членки обменят информация за поведение, което представлява данъчна измама съгласно законодателството на запитаната държава, или за подобно по отношение на доходите, предмет на настоящото Споразумение. “Подобно” включва само нарушения със същия незаконен характер като данъчната измама съгласно законодателството на запитаната държава, които вредят на данъчните интереси на държавата отпавила запитването. В отговор на съответно доказаното искане, запитаната държава предоставя информация във връзка с поведението, което държавата отпавила искането разследва или може да разследва.

2. Когато определя дали може да бъде предоставена информация в отговор на искане, запитаната държава прилага закона за давността, приложим съгласно законодателството на държавата, отпавила запитването.

3. Запитаната държава предоставя информация, когато държавата отправила искането основателно подозира, че поведението би представлявало данъчна измама или нещо подобно. Основателното подозрение на държавата отправила искането за данъчна измама или нещо подобно може да се основава на:

- а) документи, заверени или не, и включващи, но не само, търговска документация, счетоводни книжа или информация за банкови сметки;
- б) декларация от данъкоплатеца;
- в) информация получена от информатор или друго трето лице, потвърдена от независим източник или заслужаваща доверие в друго отношение; или
- г) косвено доказателство.

4. Компетентният орган на държавата, отправила запитването, предоставя на компетентния орган на запитваната държава следните данни, когато отправя искане за информация съгласно настоящото Споразумение, за да покаже връзката на информацията с искането:

- а) самоличността на лицето, което се проучва или разследва;
- б) излагане на търсената информация, включително естеството и формата, в която държавата, отправила запитването желае да получи информацията от запитваната държава;
- в) данъчната цел за която се търси информация;
- г) основанието да се вярва, че исканата информация се пази в запитваната държава или е собственост, или под контрола на лице под юрисдикцията на запитваната държава;
- д) доколкото са известни, името и адреса на всяко лице, което може да притежава исканата информация;
- е) декларация, че исканата информация е съобразена със законодателството и административните практики на държавата, отправила запитването, че ако исканата информация е била под юрисдикцията на държавата отправила запитването, тогава нейният компетентен орган би могъл да получи информацията съгласно нейното законодателството или нормалните административни практики и, че искането е съобразено с разпоредбите на настоящото Споразумение;
- ж) декларация, че държавата отправила запитването е използвала всички съществуващи начини да получи информацията на своя територия с изключение на тези, които биха породили прекомерни трудности.

5. Компетентният орган на запитваната държава изпраща исканата информация на държавата отправила искането възможно най-скоро.

6. Сан Марино започва двустранни преговори с всяка една от държавите– членки, за да определи отделните категории случаи, които попадат в групата “подобни” съгласно процедурата за облагане с данъци, прилагана от тези държави.

Член 14

Поверителност на информацията

Всяка информация, получена от договаряща се страна, съгласно настоящото Споразумение се счита като поверителна и може да бъде разкривана само на лица или органи (включително съдилища и административни органи) под юрисдикцията на договарящата се страна, която е ангажирана с оценка, събиране на, изпълнение, съдебно преследване или обжалване свързани с данъците – предмет на настоящото Споразумение. Лицата или органите използват такава информация само за такива цели. Те могат да разкриват информацията само в хода на съдебно производство или в съдебни решения. Информацията не може да бъде разкривана на което и да е друго лице или правен субект или орган, или друга власт без изричното писмено съгласие на компетентния орган на запитваната страна.

Член 15

Консултации и преразглеждане

1. В случай на разногласие между компетентния орган на Сан Марино и един или повече компетентни органа от включените в приложение I относно тълкуването или прилагането на настоящото Споразумение, те се стремят да го изгладят по взаимно съгласие. Те незабавно нотифицират Комисията на Европейските общности и компетентните органи на другите държави–членки за резултатите от своите консултации. По отношение на въпросите, свързани с тълкуването Комисията, може да вземе участие в консултациите по искане на някой от компетентните органи, изброени в приложение I.

2. Договарящите се страни провеждат консултации най–малко веднъж на три години или, по искане на някоя от договарящите се страни, с оглед на проучване и, ако договарящите се страни считат за необходимо, подобряване техническото функциониране на Споразумението, както и оценка на международните събития. Консултациите се провеждат в срок от един месец от искането или веднага щом е възможно в неотложни случаи.

3. На базата на такава оценка договарящите се страни могат да се консултират, за да проучат необходими ли са промени в Споразумението, имайки предвид международното развитие.

4. В резултат на натрупването на достатъчно опит след завършване прилагането на настоящото Споразумение, договарящите се страни се консултират, за да проучат необходими ли са промени в Споразумението, имайки предвид международното развитие.

5. За целите на консултациите, съгласно параграфи 1, 2 и 3, договарящите се страни се информират взаимно за възможните събития, които биха могли да повлияят

на правилното функциониране на настоящото Споразумение. Това включва и съответно споразумение между една от договарящите се страни и трета страна.

Член 16

Подписване, влизане в сила и прекратяване

1. Настоящото Споразумение изисква ратифициране или одобрение от договарящите се страни съгласно техните процедури. Договарящите се страни се уведомяват взаимно за изпълнението на тези процедури. Споразумението влиза в сила на първия ден от втория месец след последното уведомяване.
2. При условие, че е изпълнила своите конституционни изисквания относно сключването на международни споразумения и без да накърнява член 7, Сан Марино ефективно изпълнява и прилага настоящото Споразумение от 1 юли 2005 г. и нотифицира за това Общността.
3. Настоящото Споразумение остава в сила до прекратяването му от договаряща се страна.
4. Всяка една от договарящите се страни може да прекрати настоящото Споразумение като уведоми другата. В такъв случай Споразумението прекратява своето действие дванадесет месеца след официалното уведомяване.

Член 17

Прилагане и преустановяване на прилагането

1. Прилагането на настоящото Споразумение зависи от приемането и въвеждането от зависимите или асоциирани територии на държавите– членки, включени в доклада на Съвета (по икономическите и финансови въпроси) до Европейския съвет на срещата в Санта Мария да Фейра, проведена на 19 и 20 юни 2000 г., както и съответно от Съединените Американски Щати, Конфедерация Швейцария, Андора, Лихтенщайн и Монако, на мерки, които отговарят или са еквивалентни на тези от Директивата или настоящото Споразумение.
2. Договарящите се страни вземат единодушно решение най-малко шест месеца преди датата, посочена в член 16, параграф 2 дали условието от предишната алинея ще бъде изпълнено като се вземат предвид датите за влизане в сила на съответните мерки във въпросните трети страни и зависими или асоциирани територии. Ако договарящите се страни не вземат решение за изпълнение на условието, те приемат нова дата за целите на член 16, параграф 2.
3. Прилагането на настоящото Споразумение или на части от него може да бъде прекратено незабавно от която и да е от договарящите се страни чрез уведомяване на другата при условие, че Директивата или част от нея престане да бъде приложима временно или постоянно, съгласно правото на Общността или в случай, че държава–членка прекрати прилагането на своето прилагащо законодателство.

4. Всяка от договарящите се страни може да прекрати прилагането на настоящото Споразумение като нотифицира другата в случай, че някоя от третите страни или територии, посочени в параграф 1 следва, в следствие, да прекрати прилагането на мерките съгласно същата алинея. Прекратяването на прилагането се извършва не по-рано от два месеца след нотификация. Прилагането на настоящото Споразумение се възобновява веднага след възстановяването на мерките.

Член 18

Искове и окончателно споразумение

1. Ако настоящото Споразумение бъде прекратено или неговото прилагане преустановено частично или изцяло, исковите на физически лица съгласно член 10 ще останат незасегнати.

2. В такъв случай Сан Марино съставя заключителен отчет към края на срока на прилагане на настоящото Споразумение и извършва окончателно плащане към държавите-членки.

Член 19

Териториален обхват

Настоящото Споразумение се прилага, от една страна, към териториите на които се прилага Договора за създаване на Европейската общност и съгласно условията предвидени по Договора и, от друга страна, към територията на Сан Марино.

Член 20

Приложения

1. Приложенията са неразделна част от настоящото Споразумение.

2. Списъкът на компетентните органи, посочени в приложения I, може да бъде изменен само с нотифициране на другата договаряща се страна от Сан Марино за органа, посочен в буква а) от него, и от Общността – за останалите органи.

Списъкът от свързани правни субекти в приложение II може да бъде изменен по взаимно съгласие.

Член 21

Езици

1. Настоящото Споразумение се изготвя в два екземпляра на чешки, датски, холандски, английски, естонски, финландски, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, полски, португалски, словашки, словенски, испански и шведски, като всеки един от тези текстове е с еднаква сила.

2. Вариантът на малтийски език се удостоверява от договарящите се страни на основата на размяна на писма. Той има същата сила като текстовете на езиците съгласно параграф 1.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.
NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této smlouvě své podpisy.
TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.
ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.
SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.
ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έδωσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните, надлежно упълномощени за това, положили подписите си по - долу.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.
IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto la propria firma in calce al presente accordo.
TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotas personas ir parakstījušas šo nolīgumu.
TAI PALIUDYDAMI, šį Susitarimą pasirašė toliau nurodyti įgaliotieji atstovai.
FENTIEK HITELÉÜL e megállapodást az alulírott meghatalmazottak alább kézjegyükkel látták el.
B'XIEHDA TA' DAN, il-Plenipotenzjari hawn taht iffirmati ffirmaw dan il-Ftehim.
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben geplaatst.
W DOWÓD CZEGO, niżej podpisani pełnomocnicy złożyli swoje podpisy.
EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuserem as suas assinaturas no final do presente Acordo.
NA DŮKAZ ČOHO dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia podpísali túto dohodu.
V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali ta sporazum.
TÄMÄN VAKUUDEKSI allamainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.
TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Hecho en Bruselas, el siete de diciembre del dos mil cuatro.
V Bruselu dne sedmého prosince dva tisíce čtyři.
Udfærdiget i Bruxelles den syvende december to tusind og fire.
Geschehen zu Brüssel am siebten Dezember zweitausendundvier.
Kahe tuhande neljanda aasta detsembrikuu seitsmendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις επτά Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

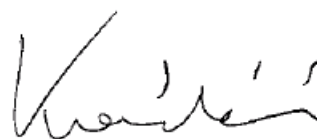
Съставено в Брюксел на седми декември две хиляди и четвърта година.

Fait à Bruxelles, le sept décembre deux mille quatre.
Fatto a Bruxelles, addì sette dicembre duemilaquattro.
Briselē, divi tūkstoši ceturta gada septītajā decembrī.
Pasirašyta du tūkstančiai ketvirtų metų gruodžio septintą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsselben, a kettőezer negyedik év december hetedik napján.
Magħmul fi Brussel fis-seba' jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgha.
Gedaan te Brussel, de zevende december tweeduizendvier.
Sporządzono w Brukseli dnia siódmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.
Feito em Bruxelas, em sete de Dezembro de dois mil e quatro.
V Bruseli siedmeho decembra dvetisícštyri.
V Bruslju, dne sedmega decembra leta dva tisoč štiri.
Tehty Brysselissä seitsemäntenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.
Som skedde i Bryssel den sjunde december tjugohundrafyra.

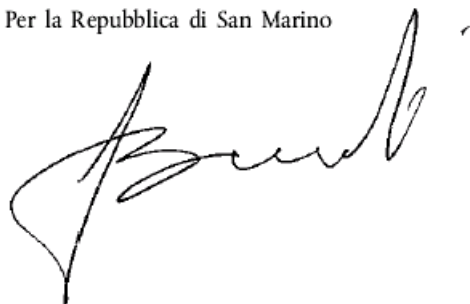
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

За Европейската общност

Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Per la Repubblica di San Marino



—

ПРИЛОЖЕНИЕ I

СПИСЪК НА КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ НА ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ

Компетентните органи за целите на настоящото Споразумение са:

- а) в Република Сан Марино: Il Segretario di Stato per le Finanze e il Bilancio или упълномощен представител;
- б) в Кралство Белгия: De Minister van Financiën/Le Ministre des Finances или упълномощен представител;
- в) в Чешката Република: Ministr financí или упълномощен представител;
- г) в Кралство Дания: Skatteministeren или упълномощен представител;
- д) във Федерална Република Германия: Der Bundesminister der Finanzen или упълномощен представител;
- е) в Република Естония: Rahandusminister или упълномощен представител;
- ж) в Република Гърция: Ο Υπουργός Οικονομίας και Οικονομικών или упълномощен представител;
- з) в Кралство Испания: El Ministro de Economía y Hacienda или упълномощен представител;
- и) в Република Франция: Le Ministre chargé du budget или упълномощен представител;
- к) в Ирландия: Комисарите по приходите или техен упълномощен представител;
- л) в Република Италия: Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali или упълномощен представител;
- м) в Република Кипър: Υπουργός Οικονομικών или упълномощен представител;
- н) в Република Латвия: Finanšu ministrs или упълномощен представител;
- о) в Република Литва: Finansų ministras или упълномощен представител;
- п) във Великото Херцогство Люксембург: Le Ministre des Finances или упълномощен представител; за целите на член 13 компетентният орган е 'le Procureur Général d'Etat luxembourgeois';
- р) в Република Унгария: A pénzügyminiszter или упълномощен представител;
- с) в Република Малта: Il-Ministru responsabbli għall-Finanzi или упълномощен представител;

- т) в Кралство Холандия: De Minister van Financiën или упълномощен представител;
- у) в Република Австрия: Der Bundesminister für Finanzen или упълномощен представител;
- ф) в Република Полша: Minister Finansów или упълномощен представител;
- х) в Република Португалия: O Ministro das Finanças или упълномощен представител;
- ц) в Република Словения: Minister za finance или упълномощен представител;
- ч) в Република Словакия: Minister financií или упълномощен представител;
- ш) в Република Финландия: Valtiovarainministeriö/Finansministeriet или упълномощен представител;
- щ) в Кралство Швеция: Chefen för Finansdepartementet или упълномощен представител;
- ю) в Обединено Кралство Великобритания и Северна Ирландия и на Европейските територии за външните отношения, на които отговорност носи Обединеното Кралство; Комисарите на Данъчната служба по приходите или техен упълномощен представител и компетентният орган в Гибралтар, който се посочва от Обединеното Кралство съгласно Споразумението от 19 април 2000 г. относно Гибралтар по смисъла на документи на Европейския съюз и Европейската общност и сродни договори, за което са уведомени държавите–членки и институциите на Европейския съюз, копие от което се предоставя на Република Сан Марино от Генералния секретар на Съвета на Европейския съюз и което се прилага към настоящото Споразумение.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

СПИСЪК НА СВЪРЗАНИ ПРАВНИ СУБЕКТИ

За целите на член 11 от настоящото Споразумение, посочените по-долу правни субекти се приемат за *“свързани правни субекти, действащи като публични органи, или такива, чиято роля се признава от международен договор”*:

ПРАВНИ СУБЕКТИ В ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ:

Белгия

- Vlaams Gewest (Фламандски регион)
- Région wallonne (Валонски регион)
- Région bruxelloise/Brussels Gewest (Района на Брюксел)
- Communauté française (Френска общност)
- Vlaamse Gemeenschap (Фламандска общност)
- Deutschsprachige Gemeinschaft (Немски – говореща общност)

Испания

- Xunta de Galicia (Регионален изпълнителен орган на Галиция)
- Junta de Andalucía (Регионален изпълнителен орган на Андалусия)
- Junta de Extremadura (Регионален изпълнителен орган на Екстремадура)
- Junta de Castilla-La Mancha (Регионален изпълнителен орган на Кастиля - Ла Манча)
- Junta de Castilla-León (Регионален изпълнителен орган на Кастиля - Леон)
- Gobierno Foral de Navarra (Регионално правителство на Навара)
- Govern de les Illes Balears (Правителство на Балеарските острови)
- Generalitat de Catalunya (Автономно правителство на Каталуния)
- Generalitat de València (Автономно правителство на Валенсия)
- Diputación General de Aragón (Регионален Съвет на Арагон)
- Gobierno de las Islas Canarias (Правителство на Канарските острови)
- Gobierno de Murcia (Правителство на Murcia)
- Gobierno de Madrid (Правителство на Мадрид)
- Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Правителство на автономната общност на баската държава)
- Diputación Foral de Guipúzcoa (Регионален съвет на Guipúzcoa)
- Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Регионален съвет на Виска/Биска)
- Diputación Foral de Álava (Регионален съвет на Алава)
- Ayuntamiento de Madrid (Градски съвет на Мадрид)
- Ayuntamiento de Barcelona (Градски съвет на Барселона)
- Cabildo Insular de Gran Canaria (Островен съвет на Gran Canaria)
- Cabildo Insular de Tenerife (Островен съвет на Тенерифе)
- Instituto de Crédito Oficial (Обществен институт за кредитиране)
- Instituto Catalán de Finanzas (Финансов институт на Каталония)
- Instituto Valenciano de Finanzas (Финансов институт на Валенсия)

Гърция

- Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Национална компания за телекомуникации)
- Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Национална компания за железопътен транспорт)
- ημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Държавна електрическа компания)

Франция

- La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Фонд за редуциране на социалния дълг)
- L'Agence française de développement (AFD) (Френска агенция за развитие)
- Réseau Ferré de France (RFF) (Френска железопътна мрежа)
- Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (Национален фонд на автомагистралите)
- Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Обществена подкрепа за парижките болници)
- Charbonnages de France (CDF) (Съвет за въглищата на Франция)
- Entreprise minière et chimique (EMC) (Минна и електрическа компания)

Италия

- Региони
- Провинции
- Общини
- Cassa Depositi e Prestiti (Фонд за депозити и кредити)

Латвия

- Pašvaldības (Местно правителство)

Полша

- gminy (общини)
- powiaty (райони)
- województwa (провинции)
- związki gmin (обединения на общини)
- związki powiatów (обединения на райони)
- związki województw (обединения на провинции)
- miasto stoiczone Warszawa (столицата Варшава)
- Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Агенция за реструктуриране и модернизация на селското стопанство)
- Agencja Nieruchomości Rolnych (Агенция за земеделска собственост)

Португалия

- Região Autónoma da Madeira (Автономен регион Мадейра)
- Região Autónoma dos Açores (Автономен регион Азорски острови)
- Общини

Словакия

- mestá a obce (общини)
- Železnice Slovenskej republiky (Железопътна компания на Словакия)
- Štátny fond cestného hospodárstva (Държавен фонд за управление на пътищата)
- Slovenské elektrárne (Електроцентрали на Словакия)
- Vodohospodárska výstavba (Компания за изграждане на водното стопанство)

МЕЖДУНАРОДНИ ПРАВНИ СУБЕКТИ:

- Европейска банка за реконструкция и развитие
- Европейска инвестиционна банка
- Азиатска банка за развитие
- Африканска банка за развитие
- Световна банка/МБВР (Международна банка за възстановяване и развитие)/МВФ (Международен валутен фонд)
- Международна финансова корпорация
- Междуамериканска банка за развитие
- Фонд за социално развитие към Съвета на Европа
- ЕВРАТОМ
- Европейска общност
- Corporación Andina de Fomento (CAF) (Андианска корпорация за развитие)
- ЕВРОФИМА
- Европейска общност за въглища и стомана)
- Северна инвестиционна банка
- Карибска банка за развитие

Разпоредбите на член 11 не накърняват никакви международни задължения, поети от договарящите се страни по отношение на горупоменатите международни правни субекти.

ПРАВНИ СУБЕКТИ В ТРЕТИ СТРАНИ:

Това са тези правни субекти, които отговарят на следните критерии:

1. правният субект недвусмислено се приема като публичен съгласно националните критерии;
2. такъв публичен правен субект е производител, който не е на пазара, който администрира и финансира група от дейности, които осигуряват стоки и услуги, които на са предназначени за пазара, предназначени за благото на обществото и, които ефективно се контролират от общо правителство;
3. такъв публичен правен субект е голям и постоянен емитент на дълг;
4. държавата може да гарантира, че този публичен правен субект няма да използва предварително изкупуване при наличието на клаузи за “осъществяване на брутна печалба”.

МЕМОРАДУМ ЗА РАЗБИРАТЕЛСТВО

между Европейската общност, Кралство Белгия, Чешката република, Кралство Дания, Федерална република Германия, Република Естония, Република Гърция, Кралство Испания, Република Франция, Ирландия, Република Италия, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Великото херцогство Люксембург, Република Унгария, Република Малта, Кралство Холандия, Република Австрия, Република Полша, Република Португалия, Република Словения, Словашката Република, Република Финландия, Кралство Швеция, Обединено Кралство Великобритания и Северна Ирландия и Република Сан Марино

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричана по – долу „Общност”,

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНΙΑ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ФРАНЦИЯ,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ИТАЛИЯ,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

РЕПУБЛИКА МАЛТА,

КРАЛСТВО ХОЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

РЕПУБЛИКА ПОРТУГАЛИЯ,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ

И

РЕПУБЛИКА САН МАРИНО, наричана по – долу „Сан Марино”,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

При сключването на Споразумение, постановяващо мерки, равностойни на предвидените в Директива на Съвета 2003/48/ЕО от 3 юни 2003 година за данъчно облагане на доходите от спестявания под формата на лихвени плащания, наричана по – долу „Директивата”, Европейската общност, Кралство Белгия, Чешката република, Кралство Дания, Федерална република Германия, Република Естония, Република Гърция, Кралство Испания, Република Франция, Ирландия, Република Италия, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Великото херцогство Люксембург, Република Унгария, Република Малта, Кралство Холандия, Република Австрия, Република Полша, Република Португалия, Република Словения, Словашката Република, Република Финландия, Кралство Швеция, Обединено Кралство Великобритания и Северна Ирландия и Република Сан Марино подписват Меморандум за разбирателство, допълващ това Споразумение.

1. Страните по този Меморандум за разбирателство отчитат, че Споразумението между Сан Марино и Общността, постановяващо мерки, равностойни на предвидените в Директивата, е хармонично и приемливо Споразумение, защитаващо интересите и на двете договарящи се Страни. Следователно, те прилагат добросъвестно договорените мерки и се въздържат от предприемането на едностранни действия, които могат да изложат на риск Споразумението без основателна причина. Ако бъде открито сериозно противоречие между обхвата на Директивата, приета на 3 юни 2003 година, и този на Споразумението, по – специално що се отнася до Членове 4 и 6 от последното, договарящите се Страни незабавно провеждат консултации съгласно Член 15(1) от Споразумението, за да се гарантира равностойния характер на мерките, предвидени по Споразумението. Страните по Меморандума за разбирателство отбелязват, че определението за данъчна измама за целите на Член 13 от Споразумението се отнася само до нуждите на данъчното облагане на спестяванията в рамките на това Споразумение и не накърнява разработките и/или решенията, отнасящи се до данъчна измама при други обстоятелства и в други форми.

2. През преходния период, предвиден в Директивата, Общността започва дискусии с други важни финансови центрове с оглед подпомагане приеждането от тези юрисдикции на мерки, равностойни на тези, които следва да се прилагат от Общността.

3. Като се има предвид, че Сан Марино желае да бъде интегрирана в Европейската икономическа среда и, че поради това счита своето пълноценно участие в Европейската банкова и финансова система уместно и желано, Сан Марино и Общността започват консултации колкото е възможно по – скоро с оглед на това да се определят условията за постигане взаимно признаване на надзорните мерки и системи на съответните Страни по отношение на финансовите услуги, включително застраховането. В този смисъл Сан Марино, за да запази правилното функциониране на вътрешния пазар във въпросните сектори, се задължава да приеме и приложи, в съответните стопански отрасли съответните установени и бъдещи, *acquis communautaire*, включително надзорните правила на съответните органи на Сан Марино. Всяко възможно Споразумение в тази област може, също така, да предвиди задължение от страна на Сан Марино да прилага други уместни правила на

Общността, общоприети и такива, които ще бъдат приети в бъдеще, например, по въпросите на конкуренцията и данъчното облагане.

4. Във връзка със задълбочаване на взаимоотношенията, сключването на финансови споразумения с държави – членки от Европейския съюз, наричани по – долу „държави – членки”, и ангажимента на Сан Марино да предвиди в тази рамка обмен на информация съгласно стандартите на ОИСР (Организация за икономическо сътрудничество и развитие), засилва сътрудничеството в данъчната и икономическа области. Признавайки постиженията на Сан Марино, могат да се проведат консултации между Сан Марино и държавите – членки с цел да се елиминират или редуцират, на двустранна основа, двойното данъчно облагане по отношение на различните форми на доходи.

5. Общността и Сан Марино провеждат, също така, консултации с цел:

- дефиниране на форми за опростяване на процедурите, предвидени в тяхното Споразумение за Митнически съюз и сътрудничество. В тази връзка Сан Марино е готова да приеме компютъризирани процедури, подобни на системата Интрастат;

- по – добро изучаване на съществуващите възможности граждани и предприятия от Сан Марино да участват в програмите и дейностите на Общността за научно – изследователска и развойна дейност.

Изготвено в Брюксел на 7 декември 2004 година в два екземпляра на чешки, датски, холандски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, полски, португалски, словашки, словенски, испански и шведски език, като всички текстове имат еднаква сила.

Истинността на варианта на малтийски език се удостоверява на базата на размяна на писма. Той има същата сила както вариантите на езиците, посочени в предшестващия абзац.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

A stylized handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping initial 'L' followed by a series of connected loops and a long horizontal stroke at the bottom.

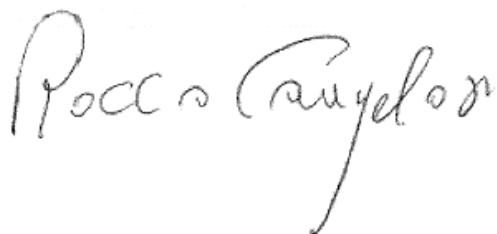
Pour la République française

A handwritten signature in black ink, consisting of a sharp vertical stroke on the left, followed by a series of connected, wavy horizontal strokes.

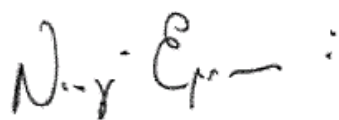
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style. The first part of the signature is 'Anne' and the second part is 'Anderson'.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style. The first part of the signature is 'Ross' and the second part is 'Cangelosi'.

Για την Κυπριακή Δημοκρατία,

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style. The first part of the signature is 'N.γ' and the second part is 'Ερμ'.

Latvijas Republikas vārdā

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style. The first part of the signature is 'J. Vītols' and the second part is 'Vītols'.

Lietuvos Respublikos vardu



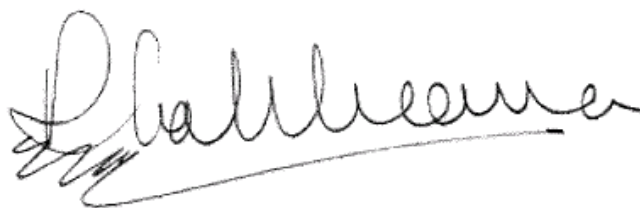
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



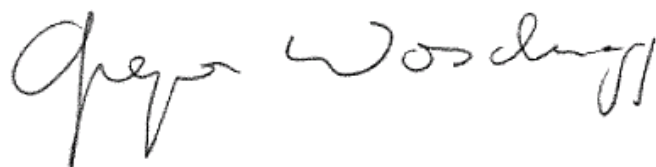
Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Maciej Gule

Pela República Portuguesa

Alvaro Mendes

Za Republiko Slovenijo

Čisto Dolej

Za Slovenskú republiku

Maroš Győrfi

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

Esko Aho

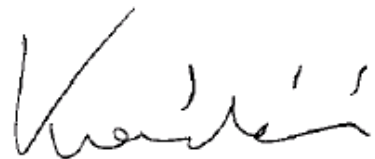
För Konungariket Sverige

Anders Persson

За Обединеното Кралство Великобритания и Северна Ирландия

A handwritten signature in black ink, appearing to read "John A. Guad". The signature is written in a cursive, flowing style with some loops and flourishes.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
За Европейската общност
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas varda
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Per la Repubblica di San Marino

